

# **MEMÒRIA 2011**

---

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE  
LLENGÜES MODERNES APLICADES DE  
LA COMUNITAT VALENCIANA  
(IULMA)**

---

**GENER 2012**

## INDEX

1.	PERSONAL ADSCRIT (UNIVERSITAT D'ALACANT).....	3
2.	MEMÒRIA 2010.....	5
2.1	LÍNIES D'INVESTIGACIÓ.....	5
2.2	PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS .....	5
	Públics.....	5
	Privats.....	8
2.3	DIFUSIÓ DE L'ACTIVITAT INVESTIGADORA .....	9
2.3.1	PUBLICACIONS.....	9
	Llibres.....	9
	Capítols de llibres.....	9
	Editors de Revistes.....	12
	Articles.....	12
2.3.2	TESIS DOCTORALS.....	14
2.3.3	1.2. PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS .....	15
	Nacionals.....	15
	Internacionals.....	16
2.3.4.	PATENTS.....	19
3	CONGRESSOS, JORNADES I REUNIONS CIENTÍFIQUES ORGANITZADES ....	19
4.	ESTADES DE MEMBRES EN ALTRES CENTRES D'INVESTIGACIÓ.....	19
5.	PLA D'INVESTIGACIÓ 2012 .....	20
5.1	OFERTA FORMATIVA DE POSTGRAU I ESPECIALITZACIÓ.....	20
5.2	CONVENIS 2011.....	20

## 1. PERSONAL ADSCRIT (UNIVERSITAT D'ALACANT)

DIRECTOR/A **MATEO MARTÍNEZ, JOSÉ**  
 SECRETARI/A **YUS RAMOS, FRANCISCO**  
 PDI DOCTOR (Nom y % dedicació):

NOM	COGNOMS	%	DEPARTAMENT
M <sup>a</sup> Ángeles	Alcaraz Ariza	25	Dpto. Filología Inglesa.
Marina	Aragón Cobo	10	Dpto. Filologías Integradas.
Manuel	Atienza Rodríguez	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Dolores	Azorín Fernández	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M <sup>a</sup> Isabel	Balteiro Fernández	25	Dpto. Filología Inglesa
José Ramón	Belda Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Josefina	Bueno Alonso	10	Dpto. Filologías Integradas.
Miguel Ángel	Campos Pardillos	25	Dpto. Filología Inglesa.
José Luis	Cifuentes Honrubia	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Nereida	Congost Maestre	20	Dpto. Filología Inglesa
María Isabel	Corbí Saez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Javier	Franco Aixelá.	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Francisco	Gimeno Menéndez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Adelina	Gómez González-Jover	15	Dpto. Filología Inglesa.
Victoria	Guillén Nieto	50	Dpto. Filología Inglesa.
Catalina	Iliescu Gheorghiu	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Antonio	Lillo Buades	10	Dpto. Filología Inglesa.
Lourdes	López Ropero	10	Dpto. Filología Inglesa.
Carlos	Marcos Alba	10	Dpto. Expresión Gráfica y Cartografía
Carmen	Marimón Llorca	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Joaquín	Martínez Egido	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M <sup>a</sup> Antonia	Martínez Linares	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
María	Martínez Lirola	10	Dpto. Filología Inglesa
Josep	Martínez Pérez	25	Dpto. Filología Catalana.
José	Mateo Martínez	50	Dpto. Filología Inglesa.
Antonia	Montes Fernández	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Teresa	Morell Moll	50	Dpto. Filología Inglesa.
Xosé	Padilla García	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Susana	Pastor Cesteros	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Maribel	Peñalver Vicea	10	Dpto Filologías Integradas
Juan Antonio	Pérez Lledó	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Víctor	Pina Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Monserrat	Planelles Iváñez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Herminia	Provencio Garrigos	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura

Irene	Prüfer Leske	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Leonor	Ruiz Gurillo	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
John D.	Sanderson Pastor	10	Dpto. Filología Inglesa.
M <sup>a</sup> Isabel	Santamaría Pérez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Miguel	Sempere Ortells	10	Dpto. Biotecnología
M <sup>a</sup> Ascensión	Sierra Soriano	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Ángeles	Sirvent Ramos	10	Dpto. Filologías Integradas.
Pamela	Stoll Dougall	10	Dpto. Filología Inglesa.
Chelo	Vargas Sierra	50	Dpto. Filología Inglesa.
Francisco	Yus Ramos	50	Dpto. Filología Inglesa.

PERSONAL INVESTIGADOR CONTRACTAT  
 BECARIS I PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓ:  
 PAS ADMINISTRATIVO: **CAMBRA PAESA, CRISTINA**

## 2. MEMÒRIA 2010

### 2.1 LÍNIES D'INVESTIGACIÓ

1. El llenguatge del Oci
2. El llenguatge de les Ciències de la Salut
3. El llenguatge del Medi Ambient
4. El llenguatge del fòrum
5. Els llenguatges industrials i tecnològics
6. Anàlisi dels gèneres textuais en llengua materna (espanyol i català)
7. Anàlisi dels gèneres textuais en llengües B i C (anglès, alemany i francès)
8. Anàlisi contrastiva de gèneres textuais
9. Anàlisi de traduccions dels gèneres textuais
10. Caracterització dels sistemes de gèneres en llengua materna
11. Caracterització dels sistemes de gèneres en llengües B i C
12. Anàlisi explicativa de la ironia en espanyol
13. El llenguatge del turisme, de les ciències tècniques i de la propietat industrial i intel·lectual.

### 2.2 PROJECTES

#### Públics

- 1."Actividades de sensibilización y difusión de la igualdad de mujeres y hombres durante el curso 2011/2012", 2011-0001-act-00045 , 15 meses, 1.465,00 €, MONTESINOS SANCHEZ, MARIA NIEVES.
- 2."Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante (ACQUA)", vigrob-239 , 12 meses, 1.813,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.
- 3."Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM)", vigrob-259 , 12 meses, 877,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
- 4."Antología mediadora de textos de mujeres africanas.", mi-im-33/10-29 , 3 meses, 2.640,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.
- 5."Aplicaciones a la clase de español como lengua extranjera de la ironía y el humor", ffi2008-00179 , 30 meses, 36.300,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 6."ARGUMENTACIÓN Y CONSTITUCIONALISMO", der2010-21032 , 36 meses, 81.070,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 7."CLASES VERBALES Y ALTERNANCIAS EN LA ESTRUCTURA ARGUMENTAL: APLICACIONES AL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA/ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA", ffi2010-19946 , 36 meses, 42.350,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
- 8."Desarrollo de las actividades culturales, formativas y de sensibilización sobre cuestiones de género reflejadas en el I Plan de Igualdad entre Mujeres y Hombres de la Universidad de Alicante.", mi-im-33/10-1 , 8 meses, 2.339,20 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.

- 9."Desarrollo de las actividades culturales, formativas y de sensibilización sobre cuestiones de género reflejadas en el I Plan de Igualdad entre Mujeres y Hombres de la Universidad de Alicante 2010/2012", 2011-0001-act-00043 , 9 meses, 1.229,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.
- 10."Doxa. Cuadernos de Filosofía del Derecho", prc11-01 , 12 meses, 1.200,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 11."El humanismo europeo hacia el tercer milenio: comparatismo, interdisciplinariedad y perspectivas estéticas", gre09-03 , 24 meses, 2.000,00 €, BAGUE QUILEZ, LUIS.
- 12."EPA-IULMA", vigrob-144 , 12 meses, 6.248,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.
- 13."Estudio de la creatividad léxico-morfológica del inglés y su didáctica", jc2010-0077 , 4 meses, 12.850,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.
- 14."Estudio, edición, traducción y digitalización de Corpus documentales y literarios referidos a la Historia de la Corona de Aragón Medieval ( con especial referencia al Reino de Valencia). Aplicaciones TIC y Educativas", prometeo/2009/042 , 36 meses, 236.500,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
- 15."Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante", prc11-04 , 12 meses, 1.200,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
- 16."Estudis Transversals: literatura i altres arts en les cultures mediterrànies", vigrob-232 , 12 meses, 4.125,00 €, CORTES ORTS, CARLES.
- 17."Fonocortesía: el componente fónico en la expresión de cortesía y descortesía verbales en español col", ffi2009-07034 , 40 meses, 10.000,00 €, PADILLA GARCIA, JOSE ANTONIO.
- 18."Gramática del catalán antiguo", ffi2009-13065 , 36 meses, 87.120,00 €, MARTINEZ PEREZ, JOSEP.
- 19."Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la Universidad de Alicante (GRIALE)", vigrob-065 , 12 meses, 4.285,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 20."Grupo de Inmunología", vigrob-186 , 12 meses, 1.095,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 21."Grupo de investigación aplicada de expresión gráfica (INVESGRAFICA)", vigrob-201 , 12 meses, 627,00 €, FERREIRO PRIETO, JUAN IGNACIO.
- 22."HUMANISMO - EUROPA", vigrob-070 , 12 meses, 5.119,00 €, AULLON DE HARO, PEDRO.
- 23."IMPACT: improving access to text", fp7-2007-1-215064 , 22 meses, 65.000,00 €, CARRASCO JIMENEZ, RAFAEL CARLOS.
- 24."Inglés profesional y académico (IPA)", vigrob-040 , 12 meses, 4.360,00 €, YUS RAMOS, FRANCISCO BENIGNO.
- 25."INTTRA. IX Convocatoria de redes de investigación en docencia universitaria ", 2090 , 12 meses, 1.800,00 €, GALLEGO HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.
- 26."La construcción del conocimiento y los ¿actores secundarios¿ en la comunicación científica ...", m-976/09/06-a , 37 meses, 12.300,00 €, ALCARAZ ARIZA, MARIA ANGELES.
- 27."La literatura en la Alhambra", hum2007-65006-c02-01 , 51 meses, 30.250,00 €, RUBIERA MATA, MARIA JESUS, BERNABE PONS, LUIS FERNANDO.
- 28."LAW10N: La localización de derecho tecnológico: las licencias de uso LAW10N", ffi2010-22019 , 36 meses, GOMEZ GONZALEZ-JOVER, ADELINA.

- 29."Lexicología de los lenguajes para fines específicos y enseñanza del léxico (LEXESP)", vigrob-230 , 12 meses, 1.451,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.
- 30."Lexicología y Lexicografía", vigrob-192 , 12 meses, 2.085,00 €, RODRIGUEZ GONZALEZ, FELIX.
- 31."LINGUISTIC AND CULTURAL COACHING IN INITIAL VOCATIONAL EDUCATION", rsgahead , 11 meses, 17.560,65 €, TERESA MORELL MOLL
- 32."Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los '90", ffi2010-21439 , 36 meses, 12.100,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.
- 33."MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)", prc11-05 , 12 meses, 1.200,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.
- 34."Nuevos materiales docentes en soporte multimedia para la mejora del aprendizaje individual y colabor", 2270 , 12 meses, 1.600,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
- 35."ONTODIC II: Metodología y técnicas para elaborar diccionarios de colocaciones basado en ontologías. ", tin2009-07690, subprograma tsi. , 36 meses, 98.010,00 €, ALCINA CAUDET, MARIA AMPARO.
- 36."Proyecto GAMO: Sistema de gestión integral del marketing online para empresas de sectores tradicionales.", tsi-020110-2009-166 , 31 meses, 91.469,00 €, MATEO MARTINEZ, JOSE.
- 37."Proyecto Gamo. Sistema de gestión integral del marketing online para empresas de sectores tradicionales.", tsi-020110-2009-166 , 27 meses, 91.469,00 €, MATEO MARTINEZ, JOSE.
- 38."Red de Guías docentes de segundo curso del Grado de Español: lengua y literaturas", 2221 , 12 meses, 1.600,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
- 39."RICOTERM-4:Procesamiento de corpus textuales especializados para extracción de estructuras supraléxicas", ffi2010-21365-c03-01 , 48 meses, 50.000,00 €, LORENTE CASAFONT, MERCE.
- 40."Seminari "Tirant lo Blanch i la formació de la literatura clàssica filipina" (Invitado: ISAAC DONOSO)", inv11-24 , 1 meses, 1.800,00 €, MARTINEZ PEREZ, JOSEP.
- 41."Street Science Festival Alicante/ 1ª FERIA de la Ciencia de la provincia de Alicante", fct-11-3117 , 12 meses, 35.000,00 €, CALZADA GONZALEZ, MARIA ARANZAZU.
- 42."SUSTAINABLE KNOW-HOW IN INTERCULTURAL LEARNING IN STUDENT PLACEMENTS AND THE KNOWLEDGE TRANSFER TO ENTERPRISES", skill2e , 24 meses, 28.129,00 €,
- 43."Tecnologías y diseño de Contenidos Digitales para la Enseñanza+Aprendizaje en B-Learning", gite-09044-ua , 3.500,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
- 44."Teoría del derecho", vigrob-123 , 12 meses, 4.785,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 45."Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats", vigrob-125 , 12 meses, 3.421,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.

## Privats

1. EDICIÓN DE LA OBRA "Tirant Lo Blanch Políglota. 1500-2011 cinc-cents anys de traducció i estudis", VICENT MARTINEZ PEREZ.
  2. "ASESORAMIENTO CIENTÍFICO EN MATERIA DE I+D", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
  3. "ASESORAMIENTO Y ASISTENCIA CIENTÍFICO TÉCNICA EN LA ADAPTACIÓN AL LENGUAJE VALENCIANO ACTUAL Y LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE OBRAS CLÁSICAS VALENCIANAS PARA FINES DIDÁCTICOS [\_M\_] [\_M\_] [\_M\_] ", VICENT MARTINEZ PEREZ.
  4. "ASESORAMIENTO Y DIRECCIÓN CIENTÍFICA DE PROYECTOS LINGÜÍSTICOS, FONÉTICOS Y TERMINOLÓGICOS O SERVICIOS TECNOLÓGICOS DEL TALLER DIGITAL DE ESTABLECIMIENTO DE TEXTOS LITERARIOS Y CIENTÍFICOS, S.A.", JOSE MATEO MARTINEZ.
  5. "CESION DE DERECHOS DE EXPLOTACION DE LA OBRA "¿ESTÁS DE BROMA? 20 ACTIVIDADES PARA PRACTICAR LA IRONÍA EN CLASE DE ELE", LEONOR RUIZ GURILLO.
  6. "COLABORACIÓN EN LA ORGANIZACIÓN Y CELEBRACIÓN DEL CONGRESO "EL OJO DEL POLISEMO. III ENCUENTRO UNIVERSITARIO-PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA", CATALINA ILIESCU GHEORGHIU.
  7. "Contrato profesional con la Entidad Mercantil Liceus Se", PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
  8. "CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT D'ALACANT I L'INSTITUT RAMON LLULL PER DONAR SUPORT AL PROJECTE IVITRA", VICENT MARTINEZ PEREZ.
  9. "ESTUDIOS IN VITRO E IN VIVO PARA EVALUAR LA ACTIVIDAD INMUNOMODULADORA DE LA SOLUCION ISOTONICA E HIPERTONICA QUINTON", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
  10. "EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD INMUNOMODULADORA DE DISTINTOS CLONES DE CÉLULAS MESENQUIMALES HUMANAS OBTENIDAS DE LIPOASPIRADOS", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
  11. "EVALUACIÓN DEL ESTADO INMUNOLÓGICO GENERAL EN PACIENTES CON CÁNCER COLORECTAL", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
  12. "EVALUACIÓN DEL PROYECTO DESARROLLO DE EXTRACTOS DE PLANTAS TROPICALES COM ANTIOXIDANTES Y NEUROPROTECTORES. EXP: CTA 11-05", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
  13. "MECENAZGO DEL CONCIERTO QUE LA OFUA REALIZARÁ EN EL AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA DE MADRID EL DIA 18 DE JUNIO DE 2011", JOSEFINA BUENO ALONSO.
- "TRADUCCIÓN ALEMÁN/INGLÉS A ESPAÑOL DEL SOFTWARE LEO-SAP", CHELO VARGAS SIERRA.



## 2.3 DIFUSIÓ DE L'ACTIVITAT INVESTIGADORA

### 2.3.1. PUBLICACIONS

#### Llibres:

1. Balteiro, I.; Campos, M.A. "Manual de pronunciació anglesa per a valencianoparlants" , ISBN: 978-84-9717-157-1, Alacant, Secretariat de Promoció del Valencià - Universitat d'Alacant, (2011)
  2. Marimón Llorca, C.; Santamaría Pérez, I. "Guía para un discurso igualitario en la Universidad de Alicante" , ISBN: 000-0000-00-0, Universidad de Alicante, Universidad de Alicante, (2011)
  3. Marina Aragón Cobo "La modalisation ou l'énonciateur à découvert" , ISBN: 9788489489882, Barcelona, Generalitat de Catalunya, (2011)
  4. Martines, J. (coord); Escolano, J.M.; Fornés, J.; Gómez, G.; Martines, J.; Martines, V.; Martínez, C.; Montserrat, S.; Segura, C.; Tomàs, M. "Paraules i lletres. 1r curs de Batxillerat. Valencià: llengua i literatura" , ISBN: 978-84-268-1541-5, Alcoi, Editorial Marfil, (2011)
  5. Prodan, D; Iliescu Gheorghiu, C. "El papel de la traducción en el discurso de la rumanidad desde una perspectiva diaspórica" , ISBN: 978-84-8018-348-2, Alicante, Editorial Aguacalera, (2011)
  6. Prüfer Leske, I. "Los hijos de los desaparecidos. Historia colectiva y testimonios de la dictadura militar argentina (1776 – 1983)", ISBN: 978-987-26509-0-2, Stuttgart: ABRAZOS. (2011)
- Yus, Francisco. "Cyberpragmatics. Internet-Mediated Communication in Context". ISBN: 978 90 272 5619 5. Amsterdam: John Benjamins

#### Capítols de llibres:

7. Azorin, D.; Santamaría Pérez, I. "La valoración" en "La valoración" , ISBN: 978-88-7699-219-3, Italia, Polimetrica International Scientific Publisher Monza, pp. 203-221, (2011)
8. Balteiro, I. "A Few Notes on the Vocabulary of Textiles and Fashion" en "New Approaches to Specialized English Lexicology and Lexicography" , ISBN: 1-4438-2577-8, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 65-81, (2011)
9. Balteiro, I. "A General Overview of Fashion Anglicisms in Spanish" en "Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies" , ISBN: 1-4438-2971-4, Universitat de València, Cambridge Scholars Publishing, pp. 404-417, (2011)
10. Calvo, J.R.; Balteiro, I. "Translating Linguistic Creativity: Dubbing and Subtitling of Slang in "A Clockwork Orange" into Spanish" en "New Approaches to Specialized English Lexicology and Lexicography" , ISBN: 1-4438-2577-8, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 189-206, (2011)
11. Campos, M.A. "El lenguaje de los derechos humanos en inglés: aspectos generales y contrastivos" en "Lenguaje, Derecho y Traducción / Language, Law and Translation" , ISBN: 978-84-9836-791-1, Granada, Comares, pp. 99-115, (2011)

12. Campos Pardillos, M.A. "False Anglicisms in Legal and Business English as a Lingua Franca (ELF): A Process of Back-borrowing" en "New Approaches to Specialized English Lexicology and Lexicography" , ISBN: 1-4438-2577-8, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 83-96, (2011)
13. Candel, M.A.; Vargas, C. "Análisis de la producción investigadora en Lingüística de Corpus aplicada a la traducción" en "Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de corpora" , ISBN: 978-84-694-6225-6, Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, pp. -, (2011)
14. Corbí Sáez, M. I. "El trabajo colaborativo en el marco de la evaluación formativa. Percepción y valoración de los estudiantes de la asignatura "Contrastes lingüísticos y culturales de los países de lengua francesa" en "El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior. Vol II" , ISBN: 978-84-268-1561-3, Alcoy, Marfil, pp. 895-920, (2011)
15. Guillén-Nieto, V. "When Humanities and Information and Communication Technology Merge" en "INTERDISCIPLINARITY AND LANGUAGES: Current Issues in Research, Teaching, Professional Applications and ICT" , ISBN: 978-3-0343-0283-8, Berlín, Peter Lang, pp. 185-208, (2011)
16. Marcos, Carlos L.; Juan, Pablo J.; Irlés, Ricardo, Pérez del Hoyo, Raquel "Mapeando competencias y contenidos del área de Expresión Gráfica Arquitectónica en el grado de arquitectura. Una experiencia de trabajo colaborativo en el E.E.E.S." en "El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior. Vol II" , ISBN: 978-84-268-1561-3, Alcoy, Marfil, pp. -, (2011)
17. Marimón Llorca, Carmen "La voz "institución"" en "La valoración" , ISBN: 978-88-7699-219-3, Italia, Polimetrica International Scientific Publisher Monza, pp. 183-202, (2011)
18. Marimón Llorca, Carmen "¿Ella trabajar?" en "¿Estás de broma? 20 actividades para practicar la ironía en clase de ELE" , ISBN: 978-84-9848-104-4, Madrid, Edinumen, pp. 87-93, (2011)
19. Martínez Linares, M. A. "On protagonizar `an event` ant the scope of the concept of light verb" en "Spanish Word Formation and Lexical Creation" , ISBN: 978-90-272-4007-1, , John Benjamins Publishing Company, pp. 185-216, (2011)
20. Martínez Lirola, M. y F. D. Rubio Alcalá "La evaluación en el aprendizaje integrado de contenido y lengua extranjera" en "Implicaciones de la enseñanza bilingüe en centros educativos" , ISBN: 978-84-9700-654-5, Málaga, Ediciones Aljibe, pp. 155-179, (2011)
21. Martínez Lirola, M. y F. D. Rubio Alcalá "La autoevaluación, el portafolio, el papel del profesorado y el tratamiento del error en el proceso de evaluación en AICLE" en "Implicaciones de la enseñanza bilingüe en centros educativos" , ISBN: 978-84-9700-654-5, Málaga, Ediciones Aljibe, pp. 77-93, (2011)
22. Martínez Lirola, M. y Crespo, E. " /\* Style Definitions \*/ table.MsoNormalTable mso-style-name:"Tabla normal"; mso-style-parent:""; font-size:10.0pt;"Times New Roman"; EEES y motivación del alumnado en" en "El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior. Vol II" , ISBN: 978-84-268-1561-3, Alcoy, Marfil, pp. 661-667, (2011)
23. Montes, A. "Die Verführung der Marken - Kulturspezifischer Werbediskurs im globalisierten Kontext" en "Comparatio delectatAkten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich Innsbruck, 3.-5. September 2008 Teil 1 und 2" , ISBN: 978-3-631-59683-8, Frankfurt am Main, Peter Lang Internationaler Verlag der Wiisenschaften, pp. 389-402, (2011)

24. Morell, T.; Aleson, M. "The Use of Digital Portfolios in an Official Masters for Teaching Spanish and English as a FL/L2: Influential Factors for Best Practice" en "Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies" , ISBN: 978-1-4438-2971-7, Newcastle, UK, Cambridge Scholars Publishing, pp. 573-583, (2011)
25. Morell, T.; Aleson, M. "Implementing virtual activities in CLIL classes: a response to the Learning and Teaching Efficiently (LTE) European Project" en "New Trends in Computer-Assisted Language Learning: Working Together" , ISBN: 978-84-7942-880-8, EUROCALL, Macmillan Heinemann ELT, pp. 207-210, (2011)
26. Peñalver Vicea, Maribel "La Méditerranée au miroir de l'Autre" en "D'une rive à l'autre: enseigner la ou les Méditerranée(s)" , ISBN: 978-2-304-03856-9, Paris, Éditions Le Manuscrit, pp. 195-222, (2011)
27. Planelles Iváñez, Montserrat "Les métaphores du vin en français et en espagnol" en "Construcción de identidades y cultura del debate en los estudios en lengua francesa" , ISBN: 978-84-8021-787-3, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, pp. 722-730, (2011)
28. Planelles Iváñez, Montserrat "Metaphors as a source of lexical creation in the field of wine criticism" en "Spanish Word Formation and Lexical Creation" , ISBN: 978-90-272-4007-1, , John Benjamins Publishing Company, pp. 409-424, (2011)
29. Planelles Iváñez, Montserrat "Herencia de la inmigración francesadesde el siglo XVII en Alicante" en "Le XVIIIe siècle aujourd'hui: présences, lectures et réécritures" , ISBN: 9782304034189, París, Éditions Le Manuscrit, pp. 309-330, (2011)
30. Prüfer, I. "¿Hay vida después del acoso?" en "Cómo enfrentarse al acoso laboral o mobbing. Guía personal y legal" , ISBN: 978-84-934690-4-7, Barcelona , ServiDoc, pp. 208-210, (2011)
31. Prüfer Leske, I. "Cuadros de la naturaleza, la ciencia y la vida cotidiana de la España del siglo XIX. Emil Adolf Rossmässler (1806-1867), naturalista, político y viajero por el este de la Península Ibérica en pleno siglo XIX" en "El viaje y la percepción del otro: viajeros por la Península Ibérica y sus descripciones (siglos XVIII y XIX)" , ISBN: 978-84-8489-517-6, Frankfurt/Main, Iberoamericana; Vervuert, pp. 79-98, (2011)
32. Prüfer Leske, I. "Agradecimientos" en "Los hijos de los desaparecidos. Historia colectiva y testimonios de la dictadura militar argentina (1976-1983)" , ISBN: 978-987-26509-0-2, Stuttgart, Abrazos, pp. 13-18, (2011)
33. Prüfer Leske, I. "Memoria histórica trasnacional" en "Los hijos de los desaparecidos. Historia colectiva y testimonios de la dictadura militar argentina (1976-1983)" , ISBN: 978-987-26509-0-2, Stuttgart, Abrazos, pp. 19-28, (2011)
34. Prüfer Leske, I. "Expediente disciplinario y servicio jurídico" en "Cómo enfrentarse al acoso laboral o mobbing. Guía personal y legal" , ISBN: 978-84-934690-4-7, Barcelona , ServiDoc, pp. 513-521, (2011)
35. Prüfer Leske, I. "Entrevista con Gabriela Rodríguez" en "Los hijos de los desaparecidos. Historia colectiva y testimonios de la dictadura militar argentina (1976-1983)" , ISBN: 978-987-26509-0-2, Stuttgart, Abrazos, pp. 63-68, (2011)
36. Prüfer Leske, I. "Entrevista con Carlos Turganti" en "Los hijos de los desaparecidos. Historia colectiva y testimonios de la dictadura militar argentina (1976-1983)" , ISBN: 978-987-26509-0-2, Stuttgart, Abrazos, pp. 57-62, (2011)
37. Prüfer Leske, I.; Rodríguez, S. "Entre dictaduras y democracias: la historia argentina" pp. 29-38" en "Los hijos de los desaparecidos. Historia colectiva y testimonios de la dictadura militar argentina (1976-1983)" , ISBN: 978-987-26509-0-2, Stuttgart, Abrazos, pp. 29-38, (2011)

38. Prüfer Leske, I.; Rodríguez, S. "Anexos: Glosario de abreviaturas, nombres y términos" en "Los hijos de los desaparecidos. Historia colectiva y testimonios de la dictadura militar argentina (1976-1983)", ISBN: 978-987-26509-0-2, Stuttgart, Abrazos, pp. 123-138, (2011)
39. Salager-Meyer, F., Alcaraz Ariza, M. Á. "Expert-Knowledge-Holders, Knowledge-Builders and Factual Reporters" en "Crossed Words: Criticism in Scholarly Writing", ISBN: 978-3-0343-0049-0, Berna (Suiza), Peter Lang AG, pp. 173-199, (2011)
40. Santamaría Pérez, M<sup>a</sup> Isabel "¿Es evidente o no?" en "¿Estás de broma? 20 actividades para practicar la ironía en clase de ELE", ISBN: 978-84-9848-104-4, Madrid, Edinumen, pp. 102-107, (2011)
41. Santamaría Pérez, M<sup>a</sup> Isabel "Estamos apañados" en "¿Estás de broma? 20 actividades para practicar la ironía en clase de ELE", ISBN: 978-84-9848-104-4, Madrid, Edinumen, pp. 28-33, (2011)
42. Vargas Sierra, C. "Translation-oriented Terminology Management and ICTs: Present and Future" en "INTERDISCIPLINARITY AND LANGUAGES: Current Issues in Research, Teaching, Professional Applications and ICT", ISBN: 978-3-0343-0283-8, Berlín, Peter Lang, pp. 45-64, (2011)
43. Yus, F. "Relevance Equations of Effective Internet Communication" en "INTERDISCIPLINARITY AND LANGUAGES: Current Issues in Research, Teaching, Professional Applications and ICT", ISBN: 978-3-0343-0283-8, Berlín, Peter Lang, pp. 65-85, (2011)

### **Editors de Revistes**

AUTOR= José Mateo y Francisco Yus (General Editors)  
 AÑO= 2011 - ...  
 TÍTULO= Revista Alicantina de Estudios Ingleses  
 LUGAR= Alicante..  
 EDITOR= Universidad de Alicante, Dto Filología Inglesa..

AUTOR= Franco Aixelá, Javier (General Editor)  
 AÑO= 2011 - ...  
 TÍTULO= MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación / Monografies de Traducció i Interpretació / Monographs in Translation and Interpreting / Monographies de Traduction et d'Interprétation / Monographien zur Translation)  
 LUGAR= Alicante. Castellón. València.  
 EDITOR= Universidad de Alicante, Universitat Jaume I & Universitat de València.

### **Artículos:**

44. Alcaraz-Ariza, M. Á. "Evaluation in English-Medium Medical Book Reviews", International Journal of English Studies, IJES, vol. 11, pp. 137-153, (2011)
45. Balteiro, I. "'Prescriptivism and Descriptivism in the Treatment of Anglicisms in a Series of Bilingual Spanish-English Dictionaries'", International Journal of Lexicography, vol. 24, pp. 277-305, (2011)

46. Balteiro, I. "Awareness of L1 and L2 Word-formation Mechanisms for the Development of a More Autonomous L2 Learner" , *Porta Linguarum* , pp. 25-34, (2011)
47. Bueno Alonso, Josefina ""Écrivaines francophones du Maghreb: émergence d'un discours féministe"" , *Journal of Research in Gender Studies* , vol. 1, pp. 122-137, (2011)
48. Corbí Saéz, M. I. "La relación literaria de Ramón Gómez de la Serna y de Valery Larbaud. Contribución a un nuevo acercamiento según los epistolarios de algunos "potassons"" , *Çedille* , pp. 75-95, (2011)
49. Gómez, A. "Course design and lesson planning in legal translation training" , *Perspectives: Studies in Translatology* , vol. 19, pp. 253-273, (2011)
50. Guillén-Nieto, V. "The linguist as expert witness in the Community trademark courts" , *ITL - International Journal of Applied Linguistics* , pp. In press-, (2011)
51. Lopez, L., Moreno, A. ""Multiculturalism in a Selection of English and Spanish Fiction and Artworks"" , *Social Identities. Journal for the Study of Race, Nation and Culture* , vol. 17, pp. 93-104, (2011)
52. Marcos, Carlos L. "New Materiality: Digital Fabrication and Open Form. Notes on the Arbitrariness of Architectural Form and Parametric Design." , *Proceedings Improve 2011 International Conference* , pp. -, (2011)
53. Marcos, Carlos L. "Crítica de género. E. 1027: Eileen Gray vs. Le Corbusier en Cap Martin." , *Feminismo/s* , pp. 259-295, (2011)
54. Marcos, Carlos L. "Ser y devenir en los diagramas: huella y protoforma como subtexto arquitectónico. De Deleuze a Eisenman." , *EGA. Revista de Expresión Gráfica Arquitectónica* , pp. -, (2011)
55. Marcos, Carlos L. "New Materiality: Ideation, Representation and Digital Fabrication." , *Proceedings eCAADe 2011 International Conference* , pp. 381-390, (2011)
56. Martínez Lirola, M "An Analysis of Alan Paton as a Discourse of Hope through Cleft Sentences" , *The Buckingham Journal of Language and Linguistics* , vol. 4, pp. 70-83, (2011)
57. Martínez Lirola, M. "Aproximación sistémica funcional del discurso de Martin Luther King `I have a dream: Relaciones entre la léxico gramática y el significado" , *Tonos Digital* , vol. 21, pp. 1-26, (2011)
58. Martínez Lirola, M. y D. Levey "Exploring ideology and language in Paton`s Too Late the Phalarope (1953): a contextual approach" , *Scrutiny2* , vol. 16, pp. 31-41, (2011)
59. Mateo, José "Suau Jiménez, Francisca (2010). La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)" , *International Journal of English Studies* , vol. 11, pp. 179-183, (2011)
60. Montes Fernández, A. "Los desacuerdos en el debate radiofónico : Un estudio de las estructuras discursivas en alemán" , *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* , pp. 86-96, (2011)
61. Peñalver Vicea, M., ""Différence sexuelle et altérité dans la fratrie"" , *Revue des Lettres et de Traduction* , pp. 201-218, (2011)
62. Peñalver Vicea, Maribel ""Le néologisme littéraire: un outil langagier-explorateur de l'inconscient"" , *Neologica* , vol. 5, pp. 140-158, (2011)
63. Pérez Lledó, Juan Antonio, "Critical Legal Studies en pocas palabras", *Teoría y Derecho. Revista de Pensamiento Jurídico*, nº 10, diciembre 2011, pp. 250-264.

- 64.Prüfer Leske, I. "Recuerdos de Rossmässler, naturalista alemán, de su visita a Mazarrón en 1853", Mazarrón 2011, pp. 62-64
- 65.Rallon,N.; Lopez,M.; Lozano, S.; Sempere-Ortells,JM.; Soriano, V.; Benito, J. "Longitudinal assessment of Interleukin 7 plasma levels in HIV-infected patients in the absence of and under antiretroviral therapy" , Journal of Acquired Immune Deficiency Syndromes and Human Retrovirology , vol. submitted for publication, pp. -, (2011)
- 66.Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M.Á.; Luzardo Briceño, M.; Jabbour, G. "Scholarly gratitude in five geographical contexts: a diachronic and cross-generic approach of the acknowledgment paratext in medical discourse (1950-2010)" , Scientometrics , vol. 86, pp. 763-784, (2011)
- 67.Santamaría Pérez, I. "Uso (o abuso) del léxico científico en el lenguaje publicitario" , Español Actual , pp. 50-63, (2011)
- 68.Santamaría Pérez, M<sup>a</sup> Isabel "Tradición y modernidad en el estudio de la terminología en español" , puntoycoma , pp. en prensa-, (2011)
- 69.Santamaría Pérez, M<sup>a</sup> Isabel "Entre la Pragmática y la Lexicografía: la marca `humorístico` en los diccionarios monolingües de aprendizaje" , Revista de Lexicografía , pp. 122-149, (2011)
- 70.Santamaría Pérez, M<sup>a</sup> Isabel "El discurso (pseudo)científico en el lenguaje publicitario español" , Español Actual , pp. 85-112, (2011)
- 71.Soriano Gomis, V.; Perez Sempere, A.; Gonzalez Delgado,P.; Sempere, JM.;Niveiro Hernández, E and Marco, FM "Glatiramer acetate anaphylaxis: Detection of antibodies and basophil activation test " , Journal of Allergy and Clinical Immunology , vol. in press, pp. -, (2011)
- 72.Yus, F. "Review of "A Modest Proposal in the Context of Swift's Irish Tracts: A Relevance-theoretic Study", byM.A. Ruiz Moneva" , Journal of Pragmatics , vol. 43, pp. 2471-2473, (2011)

### 2.3.2 TESIS DOCTORALS

- 1.GAMA LEYVA, RAYMUNDO, "LAS PRESUNCIONES EN EL DERECHO Y LA ARGUMENTACIÓN", Director: ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL Marzo 2011.
- 2.GARCIA YESTE, MIGUEL ANGEL, "THE INFLUENCE OF CONTEXT DEPENDENCE AND THE INDIVIDUALISM INDEX IN THE LANGUAGE OF GRAPHIC ADVERTISING IN SPAIN AND THE UNITED KINGDOM", Director: GUILLEN NIETO, VICTORIA Noviembre 2011.
- 3.IVORRA PEREZ, FRANCISCO MIGUEL, "LA INFLUENCIA DE LOS VALORES CULTURALES EN EL LENGUAJE DE LAS PÁGINAS WEB DE NEGOCIOS EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL", Director: GUILLEN NIETO, VICTORIA Septiembre 2011.
- 4.MARTINEZ-GOMEZ GOMEZ, AIDA MARINA, "LA INTERPRETACIÓN EN INSTITUCIONES PENITENCIARIAS. LA RELEVANCIA DEL COMPONENTE INTERPERSONAL EN LA CALIDAD DE LA ACTUACIÓN DE INTÉRPRETES NATURALES", Director: ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA ANCA Julio 2011.
- 5.MIRA CANDEL, JUAN LUIS, "RAÍCES DE LA NUEVA DRAMATURGIA EN ESPAÑA. TRASLACIÓN DE LA INFLUENCIA DE LOS HECHOS TEATRALES DE LOS AÑOS OCHENTA A LOS PRINCIPALES AUTORES DEL SIGLO XXI", Director: SANDERSON , JOHN DOUGLAS Mayo 2011.

### 2.3.3 PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS

#### Nacionals

1. CORBÍ SÁEZ, M. ISABEL . " Les lettres sur l'angleterre, la hollande et l'italie d'a. M. Du bocage: du témoignage à l'espace de création littéraire et des dialogues intertextuels ", ESCRITORAS FRANCESAS DEL SIGLO XVIII, Universidad de Alicante, Abril 2011
2. GIMENO, F. "El multilingüismo social, la globalización económica y el anglicismo léxico", JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, Universidad de Alicante, Marzo 2011.
3. GIMENO, F. "La disponibilidad léxica en entornos bilingües", IV ENCUESTRO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA, Salamanca, Abril 2011.
4. GUILLÉN-NIETO, V.; ALESON-CARBONELL, M. "¿Son los videojuegos con fines educativos herramientas de aprendizaje eficaces? Vivencias y experiencias didácticas con It's a Deal!", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Salón de Actos y aulas del Aulario II de la Universidad de Alicante., Junio 2011.
5. PASTOR, S. "Enseñanza del español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario", JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, Universidad de Alicante, Marzo 2011.
6. PLANELLES IVÁÑEZ, MONTSERRAT. "La lengua de la fase gustativa de la cata del vino en francés y en español", EL VINO Y LA ALIMENTACIÓN EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI, Universidad de la Rioja, Octubre 2011.
7. PRÜFER LESKE, I. "Fuerteventura y Lanzarote en la Literatura alemana", JORNADAS DE ESTUDIOS SOBRE FUERTEVENTURA Y LANZAROTE, Puerto del Rosario de Fuerteventura, Septiembre 2011.
8. PRÜFER LESKE, I. "Transnationale Erinnerungskulturen und Augenzeugenberichte in der Literatur und Übersetzungen", MEMORIA HISTÓRICA, IDENTIDAD Y TRAUMA, El Albir (Alicante), Septiembre 2011.
9. GUILLÉN NIETO, V. "Lingüística Forense", JORNADAS SOBRE ANÁLISIS DE ESCRITURA, Colegio Oficial de Graduados Sociales, Febrero 2011.
10. GUILLÉN NIETO, V. ""Cross-cultural language issues for non-English speakers"", CROSS-CULTURAL LANGUAGE ISSUES FOR NON-ENGLISH SPEAKERS, Universidad Politécnica de Madrid, Mayo 2011.
11. MARTÍNEZ LIROLA, M. "Explorando el papel de las mujeres en la sociedad y en los medios de comunicación", II JORNADA DE IGUALDAD ¿AUNQUE NO ME VEAS, ESTOY¿. , Concejalía de Mujer del Ayuntamiento de El Campello, Mayo 2011.
12. MARTÍNEZ LIROLA, M., BELTRÁ JIMÉNEZ, L. Y REUS I REIG P. "Experiencias de aprendizaje autónomo en Filología Inglesa", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, universidad de Alicante, Junio 2011.
13. MARTÍNEZ LIROLA, M. Y E.M. LLORENS . "Ejemplos concretos en trabajo colaborativo en Filología Inglesa: ventajas e inconvenientes", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, universidad de Alicante, Junio 2011.

14. P. MARTÍNEZ PEINADO, M.I. ARRIBAS GARCÍA DE LEÓN, E. ROCHE COLLADO, J.A. REIG MACIÁ, M. GARCÍA IRLES, J.M. SEMPERE ORTELLS. "Efecto inmunomodulador de distintos clones de células madre mesenquimales sobre PBMNC humanas", CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE INMUNOLOGÍA , PAMPLONA, Junio 2011.

15. SANTAMARÍA PÉREZ, M<sup>a</sup> ISABEL. "Elaboración de una terminología multilingüe (español, catalán, inglés, árabe y chino) de sectores industriales y artesanales de la Comunidad valenciana", JORNADA RED TEMÁTICA LENGUA Y CIENCIA, Universidad Autónoma de Barcelona, Octubre 2011.

### **Internacionals**

1. ARAGÓN COBO, MARINA. "L'interculturalité au coeur d'un dictionnaire de tourisme bilingue français-espagnol / espagnol / français", COLLOQUE INTERNATIONAL PLURALITÉ DES CULTURES : CHANCES OU MENACES?, Lodz, Octubre 2011.

2. AZORÍN FERNÁNDEZ, D., MARTÍNEZ EGIDO, J.J., MARTÍNEZ LINARES, M. A. "La mujer como sujeto y objeto en los diálogos didácticos de los siglos XVI y XVII ", VOCI AL FEMMINILE: DONNE E LINGUE STRANIERE NELLEUROPA MODERNA, Gargano del Garda, Bologna, Junio 2011.

1. CORBÍ SÁEZ, M. I. "Réflexivité et autoréflexivité dans les Lettres sur l'Angleterre, la Hollande, l'Italie", COLLOQUE INTERNATIONAL ANNE-MARIE DU BOCAGE, Université de Rouen, Diciembre 2011.

2. ARAGÓN COBO, MARINA. "Le jargon de la machinerie théâtrale : analyse lexicale et sémantique", COLLOQUE INTERNATIONAL DARGOTOLOGIE, Leipzig, Marzo 2011.

3. AZORÍN FERNÁNDEZ, D., MARTÍNEZ LINARES, M. A. "La eponimia verbal como procedimiento neológico en español actual", II CINEO-COMGRESSO INTERNACIONAL DE NEOLOGIA DAS LINGUAE ROMANICAS, Sao Paulo, Diciembre 2011.

4. BALTEIRO, I. "Do LSP (bilingual) dictionaries reflect actual usage? The case of (false) anglicisms in LSP bilingual lexicographic tools", COLLOQUE DU GERAS (GROUPE D'ETUDE ET DE RECHERCHE EN ANGLAIS DE SPÉCIALITÉ), Université de Bourgogne, Dijon, Marzo 2011.

5. BALTEIRO, I.; CAMPOS, M.A. "English borrowings as a conscious choice in translation: a case study", CONGRESO INTERNACIONAL AELFE, Universidad Politécnica de Valencia, Septiembre 2011.

6. BALTEIRO, I.; CAMPOS, M.A. "English borrowings as challenges for terminologists and lexicographers", CONGRESO INTERNACIONAL AELFE, Universidad Politécnica de Valencia, Septiembre 2011.

7. BALTEIRO, I.; CAMPOS, M.A. "Linguistic and Cultural Factors in the Usage of (pseudo-)Anglicisms in the Spanish Language of Fashion", ANNUAL MEETING OF THE SOCIETAS LINGUISTICA EUROPAEA, Universidad de la Rioja, Septiembre 2011.

8. CAMPOS, M.A. "Legal advertising: an approach to a hybrid genre", COLLOQUE DU GERAS (GROUPE D'ETUDE ET DE RECHERCHE EN ANGLAIS DE SPÉCIALITÉ), Université de Bourgogne, Dijon, Marzo 2011.

9. CANDEL, M.A.; VARGAS, C. "Análisis de la producción investigadora en Lingüística de Corpus aplicada a la traducción", CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA DE CORPUS, Universidad Politécnica de Valencia, Abril 2011.



- 10.GIMENO, F. "El impacto de la globalización económica y el anglicismo léxico en los diarios y la publicidad", JORNADAS VOCENTO: EL FUTURO EN ESPAÑOL, Logroño, Octubre 2011.
- 11.GIMENO, F.; GARCÍA TURZA, C. "Principios del proceso de formación de los protorromances hispanos", CONGRESO INTERNACIONAL DE SOCIOLINGÜÍSTICA HISTÓRICA, San Millán de la Cogolla (La Rioja), Junio 2011.
- 12.GÓMEZ, A. "La combinatoria léxica especializada en el lenguaje del derecho y su traducción", INTERNATIONAL SEMINAR ON ENGLISH AND ESP LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Noviembre 2011.
- 13.GUILLÉN NIETO, V. "Interactional metadiscourse across three types of the expert witness report in Peninsular Spanish", INTERNATIONAL PRAGMATICS CONFERENCE, Manchester, United Kingdom, Julio 2011.
- 14.GUILLÉN-NIETO, V.; ALESON-CARBONELL, M. "Is the It's a Deal! serious game an effective learning tool?", CONGRESO INTERNACIONAL AELFE, Universidad Politécnica de Valencia, Septiembre 2011.
- 15.LILLO, A. "From Handles to Slangisms: On the Role of Phonemic Iconicity in English Word-Formation", INTERNATIONAL CONFERENCE ON ENGLISH AND AMERICAN LITERATURE AND LANGUAGE, Cracovia, Abril 2011.
- 16.LLORCA TONDA, M.A. "VIII seminario mujer y literatura. Coloquio internacional: escritoras francesas en el siglo xviii. Nuevos enfoques", VIII SEMINARIO MUJER Y LITERATURA, Alicante, Abril 2011.
- 17.MARIMÓN LLORCA, C.; SANTAMARÍA PÉREZ, I. "El estereotipo social femenino en los diccionarios de española (s. xvii-xviii)", CONGRESO LAS MUJERES Y LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN LA EUROPA MODERNA, Gargnano, Junio 2011.
- 18.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Textualidad y medios de transmisión en la Edad Media", INTERNATIONAL MEDIEVAL MEETING LLEIDA., Lleida, Junio 2011.
- 19.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Contenidos interculturales y lingüísticos en un currículum de español LE/L2 o cómo formar a un hablante intercultural a través de lengua", SEMINARIO DE ADMINISTRADORES DE PROGRAMAS EDUCATIVOS DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL, Madrid, Octubre 2011.
- 20.MARTÍNEZ LIROLA, M. "Explorando la invisibilidad de las mujeres inmigrantes en la prensa", TERCERA CONFERENCIA EUROPEA SOBRE IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES. ABILITIES AND SKILLS OF THE EUROPEAN WOMEN A.S.E.W. REFERENCE PROGRAM: EUROPE FOR CITIZENS. ACTION 1. MEASURE 1.2. THEMATIC NETWORKING OF TWINNED TOWNS. TOWNTWINNING PROJECT, Monforte S. Giorgio (Italia), Marzo 2011.
- 21.MARTÍNEZ LIROLA, M. "El retorno en la prensa: explorando el discurso y entendiendo la invisibilidad", SEMINARIO INTERNACIONAL DE ESTUDIO SOBRE ¿EL RETORNO DE LOS/AS INMIGRANTES A SUS PAÍSES DE PROCEDENCIA U ORIGEN, Universidad de Jaén, Mayo 2011.
- 22.MARTÍNEZ LIROLA, M. "Main visual choices in the representation of immigrants in the Spanish press: exploring visual dysphemism", 38 INTERNATIONAL SYSTEMIC FUNCTIONAL CONGRESS, Lisboa, Julio 2011.
- 23.MARTÍNEZ LIROLA, M. "Writing proficiency skills in exposition essay writing in multilingual English language classrooms", 38 INTERNATIONAL SYSTEMIC FUNCTIONAL CONGRESS, Lisboa, Julio 2011.
- 24.MARTÍNEZ LIROLA, M. "Exploring the challenge of evaluating oral skills with group oral presentations", XXV GRETA ANNUAL CONFERENCE, Universidad de Granada, Septiembre 2011.

- 25.MORELL, T. "A comparative study of CLIL lectures with and without students' participation", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (AESLA), Universidad de Salamanca, Mayo 2011.
- 26.MORELL, T. "Becoming aware of multimodality and its effects on oral comprehension and expression", GRANADA ENGLISH TEACHERS ANNUAL (GRETA) CONFERENCE, Granada, Septiembre 2011.
- 27.MORELL,T. "Communicating research at International conferences: A multimodal", PUBLISHING AND PRESENTING RESEARCH INTERNATIONALLY: ISSUES FOR SPEAKERS OF ENGLISH AS AN ADDITIONAL LANGUAGE, University of Silesia, Junio 2011.
- 28.M. BELÉN ALVARADO; LEONOR RUIZ GURILLO. " El humor desde la perspectiva pragmática. Análisis de monólogos y de conversaciones espontáneas en español", IPRA, Universidad de Manchester, Julio 2011.
- 29.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. " Http://esp-centr. Sfedu. Ru/es/recursos-en-la-internet/virtualconf/item/425-el-discurso-que-construye-al-otro-prensa-e-interculturalidad-en-la-espana-actual", CONFERENCIA INTERNACIONAL CIENTÍFICO-PRÁCTICA «PROBLEMAS ACTUALES DE LA FILOLOGÍA EN EL ESPACIO HISPANO-RUSO DE INVESTIGACIÓN» , UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR, ROSTOV (RUSIA), Septiembre 2011
- 30.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Evaluación y manipulación o como crear opinión a través del discurso", INT-EVAL: INTERNATIONAL WORKSHOP ON THE EVALUATIVE FUNCTION OF LANGUAGE, Madrid, Octubre 2011.
31. MARIMÓN LLORCA, CARMEN; SANTAMARÍA PÉREZ, M<sup>a</sup> ISABEL. " El estereotipo social femenino en los diccionarios del español (s. Xvii-xviii)", VOICI AL FEMMINILE: DONNE E LINGUE STRANIERE NELLEUROPA MODERNA, Gargano del Garda, Bologna, Junio 2011.
- 32.PLANELLES IVÁÑEZ, MONTSERRAT. "Análisis de construcciones peculiares del lenguaje de la cata en español y en francés", INTERNATIONAL CONFERENCE ON GRAMMAR AND TEXT, Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Septiembre 2011.
- 33.PASTOR, S. "Portafolio docente y evaluación del profesor de ELE", ENCUENTRO PRÁCTICO PROFESORADO DE ELE, Instituto Cervantes, Madrid, Marzo 2011.
- 34.PLANELLES IVÁÑEZ, MONTSERRAT. "El análisis de necesidades del alumno de posgrado en Turismo", CONGRESO INTERNACIONAL DE TURISMO Y LENGUAS EXTRANJERAS, Universidad Illes Balears, Palma de Mallorca, Abril 2011.
- 31.PRÜFER LESKE, I. "Transnationale Erinnerungskulturen und Augenzeugenberichte in der Literatur und Übersetzungen", MEMORIA HISTÓRICA, IDENTIDAD Y TRAUMA, El Albir (Alicante), Septiembre 2011.
- 32.PRÜFER LESKE, I. "Los dos científicos Alexander von Humboldt y Emil A. Rossmässler y sus respectivos viajes por España", CONGRÈS INTERNATIONAL ALEXANDER VON HUMBOLDT & IBN BATOUTA, Kenitra y Rabat, Noviembre 2011.
- 35.SALAGER-MEYER, F.; ALCARAZ ARIZA, M. Á.; LUZARDO BRICEÑO, M.; JABBOUR, G. "Academic gratitude in context and over time (1950-2010): variation in the acknowledgment etiquette", 16TH WORLD CONGRESS OF APPLIED LINGUISTICS (AILA), Beijing Foreign Studies University (BFSU), Beijing, Agosto 2011.

36.SANTAMARÍA PÉREZ, I. " La neología terminológica en los discursos de especialidad. El caso del discurso publicitario", ENCuentro INTERNACIONAL SOBRE TERMINOLOGÍA Y COMUNICACIÓN CIENTÍFICA Y SOCIAL, Sede Antonio Machado (Baeza). Universidad Internacional de Andalucía, Septiembre 2011.

37.SANTAMARÍA PÉREZ, M<sup>a</sup> ISABEL. "La terminología en la sociedad del conocimiento y la información: nuevos caminos, nuevos retos", V SEMINARIO HISPANO-ARGENTINO, Universidad de Alicante, Noviembre 2011.

38.VARGAS SIERRA, C. "La ficha terminológica para la colocación especializada bilingüe: propuesta de estructura e implementación en base de datos", JORNADA CIENTÍFICA DE LA RED PANLATINA DE TERMINOLOGÍA, Universidad de Laval, Québec, Junio 2011.

39.VARGAS SIERRA, C. "Elaboración de un proyecto terminológico multilingüe", ENCuentro INTERNACIONAL SOBRE TERMINOLOGÍA Y COMUNICACIÓN CIENTÍFICA Y SOCIAL, Universidad Internacional de Andalucía, Sede Antonio Machado, Baeza, Jaén, Septiembre 2011.

40.VARGAS SIERRA, C. "X Congreso Internacional AELFE", CONGRESO INTERNACIONAL AELFE, Universidad Politécnica de Valencia, Septiembre 2011.

41.VARGAS SIERRA, C.; CANDEL MORA, M.A. "Estudio contrastivo (inglés-español) basado en corpus de la combinatoria de términos relacionados semánticamente", CONGRESO INTERNACIONAL AELFE, Universidad Politécnica de Valencia, Septiembre 2011.

42.VARGAS SIERRA, C.; RAMÍREZ POLO, L. "The Translator's Workstation revisited: A new paradigm of translators, technology and translation", TRALOGY. TRANSLATION CAREERS AND TECHNOLOGIES: CONVERGENCE POINTS FOR THE FUTURE, Paris, Marzo 2011.

43.YUS, F. "A pragmatic analysis of jokes", MEANING IN INTERACTION, Sevilla, Mayo 2011.

44. YUS, F. "Interactions with readers through online specialised genres: Specificity or adaptability?", INTERNATIONAL PRAGMATICS CONFERENCE, Manchester, United Kingdom, Julio 2011.

YUS, F. "En qué difieren los géneros electrónicos de los analógicos", LEER Y ESCRIBIR EN ESPAÑOL EN LA RED. APRENDIZAJE, RENOVACIÓN Y PROPUESTAS, Comillas, Cantabria, Diciembre 2011.

## **PATENTES**

1.It's a Deal!, PROGRAMA DE ORDENADOR, (A-434-11), Guillén Nieto, V.; Williams Jellyman, W.J.; Pernías Peco, P.A.; Ferre Luparia, F.P.; Torregrosa Jorques, R.; Maldonado Fuentes, A.; Sanguino Oliva, F.J., 03/06/2011

## **3. CONGRESSOS, JORNADES I REUNIONS CIENTÍFIQUES ORGANITZADES**

## **4. ESTADES DE MEMBRES EN ALTRES CENTRES D'INVESTIGACIÓ**

## 5. PLA D'INVESTIGACIÓ 2012

El IULMA continuará y finalizará, a lo largo de 2012, los acuerdos y convenios que se iniciaron el año anterior. Entre ellos, destaca el Proyecto GAMO dentro del Programa Avanza del Ministerio de Industria. Dicho Proyecto consiste en la redacción de materiales didácticos en línea relacionados con el mundo profesional del sector del calzado. En este ejercicio, se culminarán los objetivos previstos en dicho Proyecto.

El IULMA desarrollará durante 2012 el Servicio de Traducción Especializada que se puso en marcha a finales de 2011 y que está disponible para los investigadores de las universidades valencianas y del resto del territorio español.

El IULMA también ha puesto en marcha una serie de Monografías en formato electrónico sobre diferentes aspectos de las lenguas profesionales y académicas.

### 5.1. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRADO Y ESPECIALIZACIÓN

	CURSO ACADÉMICO	CRÉDITOS/HORAS	FINANCIACIÓN
Master Oficial en Inglés y español para fines específicos y empresariales	2011-12	90 créditos	Tasas Alumnos
PROGRAMA DE DOCTORADO EN.....			
Título especialista en traducción jurídica inglés-español	2011-12	33 créditos	Tasas Alumnos
SEMINARIO SOBRE.....			
OTROS CURSOS Lenguas Modernas Especializadas para profesionales: Turismo, Economía, Banca y Propiedad Inmobiliaria.	2011-12		Ayuda de la Sede de UA de la ciudad de Alicante
"El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles". Consejo General del Poder Judicial (Águilas, Murcia)	Junio 2012	60 horas	Consejo General del Poder Judicial

### 5.2. CONVENIOS PARA 2012

1. Desarrollo del Convenio firmado con la empresa Tecnolingüística de Valencia.
2. Desarrollo del Convenio con el Taller Digital de la Universidad de Alicante.